

УДК 372.881.111.22

**ОСОБЕННОСТИ СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ**

© **Тамара Михайловна ДЕМЕНТЬЕВА**

Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики,
г. Москва, Российская Федерация, кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого языка, e-mail: tamdem@list.ru

Рассматриваются различные подходы к определению структуры и содержания иноязычной социокультурной компетенции, приводится авторское обоснование определения структурного и содержательного наполнения данной компетенции с учетом профессионально направленной специфики изучения немецкого языка в сфере юриспруденции, предлагается классификация основных содержательных компонентов иноязычной социокультурной компетенции бакалавров юриспруденции.

Ключевые слова: социокультурная компетенция; профессионально-ориентированная коммуникативная компетенция; межкультурное общение; социокультурные знания и умения.

Растущий научный интерес к исследованию социокультурного аспекта в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам на неязыковых факультетах вызван насущной необходимостью в изменении дидактических возможностей и методических условий языковой подготовки бакалавров в соответствии с современными требованиями высшего профессионального образования, профессиональными и личностными интересами будущих специалистов.

Теоретические и методические вопросы формирования социокультурной компетенции в процессе профессионально-ориентированной языковой подготовки в неязыковом вузе рассматриваются в ряде кандидатских диссертационных работ (О.Н. Игна, 2003; Е.Е. Щербакова, 2004; Е.В. Логинова, 2007; С. В. Пахотина, 2007; Н.С. Петрищева, 2011; Т.А. Белова, 2011; Л.В. Панченко, 2012). Основу исследований проблемы формирования иноязычной социокультурной компетенции

(ИСКК) составляют теоретические положения, разработанные отечественными учеными в различных научных областях (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Р.П. Мильруд, И.А. Зимняя, И.Л. Бим, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева и др.).

Несмотря на достаточную теоретико-методологическую исследованность социокультурного аспекта в научных работах профессионально-ориентированной направленности, на предлагаемые модели формирования ИСКК на неязыковых факультетах, проблема формирования бакалавров в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» остается неизученной.

Цель данной статьи – определение структуры и содержания ИСКК с учетом профессионально направленной специфики обучения немецкому языку по специальности Юриспруденция. Определение содержательного наполнения является основополагающим моментом при создании модели формирования ИСКК бакалавров юриспруденции в процессе языковой подготовки.

Компетентностный подход в обучении иностранным языкам (ИЯ) рассматривает ИСКК как один из компонентов (или одну из составляющих) иноязычной коммуникативной компетенции (Ян ван Эк, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.Н. Щукин и др.). Данный подход предполагает формирование ИСКК в непосредственной связи с другими составляющими иноязычной коммуникативной компетенции: языковой компетенцией (овладение языковыми средствами), речевой компетенцией (овладение основными видами иноязычной речевой деятельности), учебно-познавательной компетенцией (владение общеучебными и специальными учебными умениями), компенсаторной компетенцией (умение осуществлять общение, даже при ограниченном объеме языковых средств). Классификация иноязычных коммуникативных компетенций, предложенная И.Л. Бим, традиционно используется в обучении иностранным языкам в школе и неязыковом вузе [1, с. 46]. И.Л. Бим рассматривает иноязычную коммуникативную компетенцию как способность и реальную готовность обучающихся осуществлять иноязычное общение с носителями языка, а также приобщение

к культуре страны ИЯ, лучшее осознание культуры своей собственной страны и умение представлять ее в процессе общения [1, с. 48].

При профессионально-ориентированном подходе в обучении ИЯ основной целью языковой подготовки студентов становится формирование и развитие иноязычной профессионально-ориентированной коммуникации студентов неязыковых факультетов, т. е. способности и готовности осуществлять межкультурное иноязычное общение в конкретных профессиональных, научных сферах (О.Г. Поляков, П.И. Образцов, О.Ю. Иванова, А.А. Рыбкина и др.). Особенности специализации неязыковых факультетов, интеграция со специальными дисциплинами непосредственным образом влияют и на социокультурную составляющую иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции.

Что же понимается под термином «иноязычная социокультурная компетенция»?

В современных пособиях по методике обучения ИЯ представлены различные определения данного термина. Нет единства в однозначном определении этого понятия и в научных исследованиях, в которых рассматриваются различные аспекты ИСКК. Многие исследователи предлагают свою дефиницию данного термина, исходя из авторского представления о значимости его смысловых составляющих.

Рассмотрим некоторые из определений. Согласно И.Л. Колесниковой и О.А. Долгиной, ИСКК включает в себя «знания культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры». Формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культуры [2, с. 30]. В этом определении наряду с когнитивным компонентом (социокультурные знания) отражены коммуникативно-деятельностный компонент, предполагающий осмысленное использование социокультурных знаний в различных сферах общения, учитывается личностно-ориентированная направленность ИСКК. Такие же компоненты затрагиваются в дефиниции термина социокультурной ком-

петенции Н.Г. Муравьевой. В качестве основного компонента ИСКК автор рассматривает «смысловой опыт обучающегося». Согласно данной позиции, социокультурная компетенция – это «интегративная характеристика личности, предполагающая наличие знаний о различных социальных и культурных сферах, включающая способность и готовность взаимодействовать с другими людьми в различных диапазонах жизни, опираясь на свой смысловой опыт, обеспечивающая способность использовать информационные ресурсы для смыслообразующей творческой деятельности в информационном пространстве» [3, с. 141].

Несмотря на множество существующих определений термина ИСКК и на различную трактовку его смысла, очевидным является факт признания того, что насколько бы ни было грамотным и емким определение, оно не может решающим образом повлиять на процесс формирования ИСКК учащихся и на уровень сформированности данной компетенции. Важным в этом плане представляется определение структурного и содержательного наполнения ИСКК.

Анализ научных исследований проблемы формирования ИСКК в общеобразовательных школах, лингвистических и неязыковых вузах показал, что существуют различные подходы к определению структурного и содержательного наполнения ИСКК. И.Л. Бим рассматривает четыре составляющих ИСКК: *социолингвистическая, предметная / тематическая, общекультурная, страноведческая компетенции* [1, с. 44]. В классификации А.Н. Щукина представлены следующие составляющие ИСКК: 1) *лингвистический компонент*: единицы языка с национально-культурным содержанием (эквивалентная, безэквивалентная, фоновая лексика, слова с национально-культурной семантикой, иноязычные слова, фразеологизмы, пословицы и др.); 2) *прагматический компонент*: правила поведения носителей языка в различных ситуациях общения; 3) *эстетический компонент*: сведения о том, что следует считать приемлемым / неприемлемым с точки зрения восприятия красоты в условиях иноязычной культуры; 4) *этический компонент*: представление о моральных установках, принятых в среде носителей языка; 5) *страноведческий компонент*: знания о стране, культу-

ре, образе жизни представителей сообщества, язык которого изучается [4, с. 123-124]. Итак, А.Н. Щукин выделяет в структуре ИСКК в отдельные группы этический и эстетический компоненты, в то время как другие методисты рассматривают эстетический и этический аспекты ИСКК в составе общекультурной компетенции.

П.В. Сысоев рассматривает в дидактическом наполнении социокультурной компетенции «знания» и «деятельность». Традиционно используемые термины «навыки» и «умения» применительно к компетенции заменяются термином «деятельность», под которой понимается использование знаний на практике. Компонент «знания» означает теоретическое владение материалом [5, с. 16-17]. Ученый выделяет следующие компоненты социокультурной компетенции: 1) *социокультурные знания* (социокоммуникация, национальная ментальность, национальное достояние); 2) *опыт общения* (выбор социокультурно приемлемого стиля общения, верная трактовка явлений иноязычной культуры, толерантность, способность преодолевать и разрешать социокультурные конфликты при общении и др.); 3) *опыт применения языка* (опознание социокультурно маркированных языковых единиц в изучаемых сферах межкультурной коммуникации, адекватный перевод социокультурно окрашенного материала на родной язык, социокультурная восприимчивость к обнаружению тенденций в сходствах и различиях между родным и иностранным социокультурными полями и др.) [5, с. 17].

По мнению В.В. Сафоновой, в структурном плане ИСКК включает в себя *общекультурную, страноведческую, лингвострановедческую и социокультурную компетенции* [6, с. 64]. Исходя из дидактической наполняемости содержания ИСКК, она выделяет *знания, навыки, умения, способности и качества*:

– *знания о/об* отношениях эквивалентности и безэквивалентности между единицами изучаемого и родного языка; о типах социокультурных лакун; носителях и источниках этнической, национально-культурной информации в языке; лингвострановедческой и социолингвистической наполняемости изучаемой лексики; совместимости и несовместимости стереотипов речевого и неречевого

поведения на родном и иностранном языках и др.;

– *навыки*: опознание страноведчески маркированных языковых единиц и корректного социокультурного употребления их в речи, «распредмечивания» социокультурного содержания изучаемых типов иноязычного текста и др.;

– *умения*: осуществлять социокультурный анализ изучаемых типов текстов, выбирать приемлемый в социокультурном и коммуникативном плане стиль речевого поведения и др.;

– *способности и качества*: лингвострановедческая, социолингвистическая и культуроведческая наблюдательность, социокультурная непредвзятость и др. [6, с. 106-108].

Итак, анализ представленных отечественными учеными моделей ИСКК показывает, что несмотря на различные критерии в определении структурного состава и основных компонентов содержания ИСКК, в целом авторы сходятся в единстве взглядов на выделение основных моментов в содержании ИСКК: 1) *социокультурные знания о стране ИЯ (страноведческие, культуроведческие, лингвострановедческие)*; 2) *умение и готовность оперирования данными знаниями в межкультурном иноязычном общении*; 3) *опора на знания социокультурных особенностей своей страны, умение использовать данные знания в различных ситуациях иноязычного общения с носителями ИЯ, находить сходство и различия социокультурных явлений своей страны и страны ИЯ*; 4) *умение строить свое речевое и неречевое поведение с учетом социокультурной специфики страны ИЯ и этических норм общения*.

В соответствии с социокультурным подходом в обучении ИЯ основной акцент делается на культуроведческий аспект в содержании обучения (В.В. Сафонова, П.В. Сысов, Р.П. Мильруд и др.). Культурологическая направленность в обучении ИЯ соотносится с личностной и профессиональной ориентацией. Согласно В.В. Сафоновой, определенный уровень ИСКК поможет учащемуся «ориентироваться в различных типах культур и цивилизаций и соотносимых с ними коммуникативных нормах общения, адекватно интерпретировать явления и факты культуры (включая речевую культуру) и использовать эти ориентиры для выбора стратегий

взаимодействия при решении лично и профессионально значимых задач и проблем в различных типах современного межкультурного общения» [7, с. 29]. Основными принципами социокультурного подхода к обучению ИЯ являются следующие: принцип обучения иноязычному общению в контексте диалога культур, междисциплинарная интеграция культуроведческих знаний, опора на интеллектуальный потенциал учащихся при выборе форм иноязычного общения, гуманистическая психологизация учебной среды [6; 7].

Руководствуясь основными принципами социокультурного подхода в обучении ИЯ, теоретическими положениями ведущих отечественных методистов в области формирования ИСКК, опираясь на опыт преподавания немецкого языка для юридических специальностей, попытаемся определить компонентный состав и содержание ИСКК в процессе обучения немецкому языку бакалавров юриспруденции.

При поступлении в вуз бакалавры юридических факультетов уже владеют определенным уровнем социокультурной компетенции, сформированной в процессе обучения в общеобразовательной школе. Дальнейшее развитие ИСКК в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» приобретает профессионально направленный характер. Актуальным в данном контексте является исследование Н.А. Петрищевой по методике формирования ИСКК студентов юридического факультета посредством учебных интернет-проектов на английском языке. Автор выделяет следующий компонентный состав ИСКК: 1) *знания правовых реалий стран родного и изучаемого языков*; 2) *умения адекватно оперировать, интерпретировать, обобщать и представлять информацию о сходствах и различиях в правовых реалиях контактирующих культур* [8, с. 12]. Компонентный состав правовых знаний Н.А. Петрищева определяет в соответствии с изучаемыми правовыми темами (государственное устройство страны ИЯ; структура и основные функции органов исполнительной, законодательной и судебной власти страны ИЯ; основные аспекты отраслей конституционного, гражданского права и др.) [8, с. 12].

Анализируя модель ИСКК Н.А. Петрищевой, мы полагаем, что критерий профес-

сиональной направленности в определении содержания ИСКК является основным, но не единственным.

Профессиональная направленность социокультурного образования в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» предполагает реализацию *принципа усиления профессионально-ориентированного культуроведческого аспекта в содержании обучения*. Знакомство бакалавров юридических факультетов в процессе изучения иностранного языка с правовой культурой общества изучаемого языка, овладение знаниями по основам права страны ИЯ, умение оперирования данными знаниями в профессиональных целях, готовность и умение профессионального иноязычного общения – все это способствует развитию общей и профессиональной правовой культуры будущих специалистов.

Мы считаем, что *правоведческий аспект* является значимым при выборе правовых тем, определении сфер профессионального общения и создании ситуаций профессионально-ориентированного общения.

Необходимым условием профессионально-ориентированной языковой подготовки бакалавров является владение *определенным уровнем профессиональных компетенций*: овладение базовыми профессиональными знаниями в различных отраслях права (конституционное право, гражданское право, уголовное право и т. д.), приобретаемых по специальным дисциплинам, и умения оперирования данными знаниями в профессиональных целях.

Наряду с профессиональными компетенциями важным в процессе формирования ИСКК в языковой подготовке является овладение бакалаврами в рамках профессионального образования следующих *общекультурных компетенций будущих юристов*, указанных в государственном образовательном стандарте по специальности: 1) владение культурой мышления, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; 2) способность логически верно, аргументированно и ясно построения устной и письменной речи; 3) владение культурой поведения; 4) способность анализировать социально значимые проблемы и процессы.

Формирование и развитие ИСКК в процессе профессионально-ориентированной языковой подготовки не может осуществляться в отрыве *от специального языка права*. Специальный язык права является основой для формирования и развития других составляющих иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции: языковой (лингвистической), речевой (дискурсивной), компенсаторной, учебно-познавательной. Немецкий язык права (*Rechtsprache*) характеризуется определенными лингвистическими особенностями, отличающими его от общеупотребительного языка и языков других специальных областей. Основными признаками немецкого языка права являются *правовая терминология и правовой стиль*. К характерным особенностям немецкого языка права, выступающим часто в качестве причин, затрудняющих коммуникативный процесс среди специалистов и граждан Германии, исследователи правовой лингвистики относят тесную *связь с общеупотребительным языком, использование номинативного стиля, сложных синтаксических конструкций, высокую степень абстракции правовых понятий*. Тесная связь языка права с общеупотребительной лексикой приводит к появлению в языке права явлений *омонимии, полисемии, синонимии*, которые выступают часто в качестве факторов, затрудняющих коммуникативный процесс. Наряду с проблемами языка права, обусловленными его специфическими лингвистическими особенностями, в процессе овладения юридической терминологической лексикой возникают проблемы *экстралингвистического характера*. Студенты нередко сталкиваются с проблемой непонимания смысла некоторых немецких терминов права, толкования которых порой отсутствуют в немецко-русских словарях. Причину возникновения такого явления следует искать в существовании определенных исторически сложившихся различий и особенностей в развитии понятийной системы права Германии и России [9].

Знания лингвистических и экстралингвистических особенностей специального языка права Германии и умение правильного использования данных знаний в профессиональном общении способствуют формированию *иноязычной профессионально-ориенти-*

рованной лингвокультурной компетенции будущих юристов.

При формировании ИСКК в профессионально-ориентированном обучении немецкому языку в сфере юриспруденции должны учитываться также в определенной степени *страноведческий, поведенческий, психологический компоненты*. Формирование страноведческой компетенции ИСКК бакалавров в процессе языковой подготовки осуществляется в контексте различных ситуаций, входящих в сферы как профессиональной коммуникации, так и непрофессиональной коммуникации.

Итак, принимая во внимание профессиональную направленность обучения немецкому языку бакалавров в сфере юриспруденции, тесную связь изучаемого предмета со специальными дисциплинами профессионального юридического образования, учитывая лингвистические и экстралингвистические особенности немецкого специального языка права, основываясь на теоретических положениях в методике формирования ИСКК, мы выделяем в структуре и содержании ИСКК следующие основные компоненты:

– **профессионально-ориентированная компетенция:** 1) знание основных понятий права ФРГ в контексте изучаемых правовых тем и умение правильного оперирования ими в профессионально-ориентированной речи; 2) знание немецкой юридической терминологии и умение использования данной терминологии в ситуациях общения на немецком языке по правовым проблемам ФРГ, России; 3) знания основ права ФРГ в рамках изучаемых правовых тем, умение и готовность использования данных знаний для проведения сравнительно-сопоставительного анализа правовых реалий ФРГ и России; 4) формирование умений выделять общие и специфические особенности в развитии права ФРГ и России; 5) умение и готовность использования правовых знаний (полученных в рамках специальных дисциплин и языковой подготовки) при решении профессиональных задач, в иноязычном профессиональном общении с носителями языка; 6) готовность к самостоятельному пополнению правовых знаний из немецких юридических оригинальных источников и умение их использования в профессиональной деятельности, в профессиональном иноязычном общении;

– **иноязычная правовая лингвокультурная компетенция:** 1) представление об экстралингвистических особенностях образования юридических терминов, обусловленных спецификой понятийного аппарата права ФРГ (высокая степень абстракции правовых понятий; наличие правовых понятий, отсутствующих в праве России); 2) знание эквивалентной юридической лексики, безэквивалентной юридической терминологической лексики, фоновой лексики, интернациональных терминов, представление о социально маркированных лексических единицах и умение правильно использовать данную лексику в моделируемых ситуациях профессионального общения; 3) знание характерных лингвистических особенностей немецкого специального языка права ФРГ (тесная связь с общеупотребительным языком, использование номинативного стиля, правовой стиль и др.) и умение ориентироваться с учетом данных особенностей в профессионально-ориентированной речи;

– **страноведческая компетенция:** 1) необходимые знания о стране, культуре, образе жизни граждан ФРГ (традиции, особенности национального речевого этикета и др.) и умение представить информацию о своей стране; 2) знание политического, государственного устройства ФРГ и умение использовать данные знания в общении, умение определять основные направления политической и государственной деятельности России и ФРГ; 3) знание современных аспектов жизни носителей языка в различных областях и умение выражать собственное мнение / суждение по различным проблемам (экологические проблемы и защита окружающей среды в России / Германии / в мире, проблемы молодежи, проблемы преступности, проблемы коррупции, социальные проблемы и др.);

– **поведенческая компетенция:** 1) знание правил речевого и неречевого поведения носителей языка в различных ситуациях общения, умение и готовность следования данным правилам; 2) проявление уважительного отношения к духовным ценностям и культурным традициям и особенностям национального менталитета; 3) умение искать способы выхода из ситуаций коммуникативного сбоя из-за социокультурных помех при общении; 4) способность и готовность преодо-

левать и разрешать социокультурные конфликты при общении;

– **психологическая компетенция** направлена на развитие следующих качеств: культурная непредызятость, толерантность, эмпатия, речевой и социокультурной такт; социокультурная наблюдательность, готовность к общению и сотрудничеству с людьми в инокультурной среде.

Итак, представленное содержательное наполнение иноязычной социокультурной компетенции отражает профессионально направленную специфику обучения немецкому языку в сфере юриспруденции, отвечает современным образовательным требованиям к выпускникам бакалавриата, их профессиональным и личностным интересам. Комплексное формирование всех составляющих социокультурной компетенции в рамках профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции направлено на достижение определенного уровня владения социокультурными знаниями и умениями, необходимых для осуществления социокультурно адекватного межкультурного профессионального иноязычного общения и способствующих развитию общей и правовой культуры будущих юристов.

1. *Бим И.Л.* Цели и содержание обучения иностранным языкам. Общий подход к их рассмотрению // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск, 2010.

2. *Колесникова И.Л., Долгина О.А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб., 2001.
3. *Муравьева Н.Г.* Понятие социокультурной компетенции в современной науке и образовательной практике // Вестник Тюменского государственного университета. 2011. № 9. С. 136-143.
4. *Щукин А.Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке. М., 2011.
5. *Сысоев П.В.* Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. М., 2001. № 4. С. 12-17.
6. *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж, 1996.
7. *Сафонова В.В.* Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике / Культуроведческие аспекты языкового образования: сборник научных трудов / под ред. В.В. Сафоновой. М., 1998.
8. *Петрищева Н.С.* Методика формирования социокультурной компетенции студентов специальности Юриспруденция посредством учебных интернет-проектов (английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011.
9. *Дементьева Т.М.* Проблемы изучения немецкой юридической терминологии в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2011. № 4 (11). С. 60-65.

Поступила в редакцию 5.09.2012 г.

UDC 372.881.111.22

FEATURES OF CONTENTS OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN PROFESSIONALLY FOCUSED GERMAN LANGUAGE TRAINING IN JURISPRUDENCE FIELD

Tamara Mikhailovna DEMENTYIEVA, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation, Candidate of Philology, Associate Professor of German Language Department, e-mail: tamdem@list.ru

The different approaches to determination of the structure and the contents of sociocultural competence are considered, the author's own view on the structural and contents characteristics of the competence considering the specifics of professionally focused German language study in the jurisprudence field is presented, the classification of the main components of the sociocultural competence of Bachelors of Law is offered.

Key words: sociocultural competence; professionally focused communicative competence; intercultural communication; sociocultural knowledge and abilities.